

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН  
ІМ. Б. Д. ГАВРИЛИЩИНА

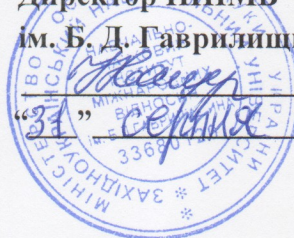
ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор ІНІМВ

Ім. Б. Д. Гаврилишина

Ірина ІВАЩУК

“31” серпень 2023 р.



ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. проректора з науково - педагогічної роботи ЗУНУ

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

“31” серпень 2023 р.



## РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни

### «ОСНОВИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ»

Ступінь вищої освіти – бакалавр  
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність – 035 Філологія  
Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша - англійська  
Освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма навчання	Курс	Семестр	Лекції	Практичні	ІРС	Тренінг / КПЗ	СРС	Разом	Залік / іспит сем.
Денна	4	8	24	16	2	8	100	150	залік,8

Робочу програму склав викладач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, Ігор КРІЛЬ.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол №1 від 29.08.2023 р.

Завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, к. філол. наук, доцент.

Людмила КРАЙНЯК

Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 035 Філологія, протокол №1 від 29.08.2023 р.

Голова групи забезпечення спеціальності, к. філол. наук, доцент

Світлана РИБАЧОК

Гарант освітньо-професійної програми к. філол. наук, доцент

Наталія РИБИНА

# СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## «Основи локалізації»

### 1. Опис дисципліни «Основи локалізації»

Дисципліна «Основи локалізації»	Галузь знань, спеціалізація, спеціальність, СВО.	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 5	Галузь знань – <b>03</b> Гуманітарні науки	Статус дисципліни : вибіркова Мова викладання: англійська
Кількість залікових модулів: 3	Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	Рік підготовки: 4 Семестр: 8
Кількість змістових модулів: 2	Спеціальність – <b>035</b> Філологія	Практичні заняття: 16 год. Лекції : 24 год.
Загальна кількість годин: 150 год.	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Самостійна робота: 100 год. Тренінг/ КППЗ: 8 год. Індивідуальна робота: 2 год.
Тижневих годин: 18 год. з них аудиторних :5 год.		Вид підсумкового контролю: залік.

## 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

### «ОСНОВИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ»

#### *Мета вивчення дисципліни*

Метою вивчення дисципліни «Основи локалізації» є досягнення навичок роботи зі спеціалізованими інструментами та програмами для локалізації текстів, веб-сайтів, програмного забезпечення тощо. Ознайомлення з особливостями культурних та мовних контекстів, які впливають на локалізацію, зокрема на переклади та адаптацію. Основними завданнями вивчення дисципліни «Основи локалізації» є:

- Набуття студентами теоретичних знань щодо сутності та цілей локалізації, вирізнення її від інших концепцій, таких як глобалізація та інтернаціоналізація;
- Розвиток практичних навичок, необхідних для проведення локалізації, включаючи переклад, адаптацію мовних та культурних особливостей, зміну інтерфейсів програм, тощо;
- Аналіз впливу мовних та культурних особливостей на процес локалізації, включаючи переклад, локалізацію графічних елементів та вмісту, що відповідає місцевим культурним нормам та вимогам.

#### *Студент повинен знати:*

- Технічні аспекти локалізації: розуміння процесу локалізації програмного забезпечення або веб-сайтів, включаючи зміну інтерфейсу, локалізовані ресурси, кодування мов, форматування даних тощо;
- Культурні відмінності: особливості культурних різниць у мові, дизайні, обрядовості та звичаях, які впливають на локалізацію;
- Інструменти для локалізації: знання про різні програми та платформи, що використовуються для локалізації, такі як CAT-інструменти (Computer-Assisted Translation), редактори ресурсів тощо;
- Процес локалізації: здатність організувати та керувати процесом локалізації, управляти ресурсами, термінами, комунікацією.

#### *Студент повинен вміти:*

- Аналіз текстів для локалізації: здатність розбирати тексти, визначати ключові елементи для локалізації, виявляти місця, де може знадобитися адаптація під різні мови та культури;

- Використання локалізаційних інструментів: навички роботи з програмним забезпеченням для локалізації, уміння використовувати CAT-інструменти, редактори ресурсів та інші програми, які допомагають у процесі перекладу та адаптації;
- Культурна чутливість: розуміння культурних відмінностей, які впливають на локалізацію, та вміння адаптувати контент для різних аудиторій з різними культурними контекстами.

### **3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ»**

#### ***Змістовий модуль 1. Вступ до основ локалізації.***

**Тема 1.** Визначення локалізації та її роль у сучасному світі.

**Тема 2.** Якість та тестування.

**Тема 3.** Мовні та культурні аспекти локалізації.

**Тема 4.** Процес локалізації.

#### ***Змістовий модуль 2. Мовний аналіз і переклад***

**Тема 5.** Сучасні тенденції у локалізації.

**Тема 6.** Підготовка до кар'єри в локалізації.

**Тема 7.** Локалізація в електронній комерції.

**Тема 8.** Локалізація в мультимедійних продуктах.

### **4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ З ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ»**

	Кількість годин					
	Лекції	Прак-тичні Заняття	Са-мос-тійна робо-та	Індиві-дуальна робота	Тре-нінг/ КППЗ	Контрольні заходи
<b><i>Змістовий модуль 1. Вступ до основ локалізації.</i></b>						
Тема 1. Визначення локалізації та її роль у сучасному світі.	4	2	12	1	4	Опитування під час заняття
Тема 2. Якість та тестування.	2	2	12			
Тема 3. Мовні та культурні аспекти локалізації.	4	2	12			

Тема 4. Процес локалізації.	4	2	12			
<b>Змістовий модуль 2. Мовний аналіз і переклад</b>						
Тема 5. Сучасні тенденції у локалізації.	4	2	14	1	4	Опитування під час заняття
Тема 6. Підготовка до кар'єри в локалізації.	2	2	12			
Тема 7. Локалізація в електронній комерції.	2	2	14			
Тема 8. Локалізація в мультимедійних продуктах	2	2	12			
<b>РАЗОМ</b>	<b>24</b>	<b>16</b>	<b>100</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	

## 5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ

### Практичне заняття 1.

#### Тема 1. *Визначення локалізації та її роль у сучасному світі.*

**Мета:** ознайомити студентів з основними поняттями основ локалізації, видами локалізації та особливостями їх функціонування у сучасному медіапросторі.

1. Використання спеціалізованих інструментів та програм для локалізації.
2. Локалізація програмного забезпечення, веб-сайтів, додатків тощо.

Література: [1, 6, 9, 10, 11].

### Практичне заняття 2.

#### Тема 2. *Якість та тестування.*

**Мета:** ознайомити студентів із способом тестування у локалізації та показати як локалізовані продукти або послуги можуть відповідати вищим стандартам якості.

1. Забезпечення коректності перекладу.
2. Перевірка локалізованого вмісту на культурну відповідність.
3. Визначення функціональної правильності.

Література: [4, 7, 9, 10, 11].

### Практичне заняття 3.

#### Тема 3. *Мовні та культурні аспекти локалізації.*

**Мета:** ознайомлення із способами адаптації вмісту до мовних та культурних особливостей цільового ринку.

1. Забезпечення коректності перекладу.
2. Перевірка локалізованого вмісту на культурну відповідність.

Література: [1, 2, 4, 6, 10].

#### **Практичне заняття 4.**

##### **Тема 4. Процес локалізації.**

**Мета:** ознайомитися з прикладами адаптації продукту, послуги або контенту для задоволення потреб та вимог місцевої цільової аудиторії в конкретному регіоні або країні.

1. Забезпечення доступності продукту на різних ринках.
2. Зростання конкурентоспроможності.
3. Підвищення зручності користування.

Література: [2, 8, 9, 10, 11].

#### **Практичне заняття 5.**

##### **Тема 5. Сучасні тенденції у локалізації.**

**Мета:** ознайомлення з способами перекладу у соціальних мережах.

1. Персоналізація.
2. Глобальна доступність.

Література: [1, 2, 4, 5, 7].

#### **Практичне заняття 6.**

##### **Тема 6. Підготовка до кар'єри в локалізації.**

**Мета:** розвиток необхідних навичок і знань, а також побудова стратегії досягнення професійних цілей.

1. Перекладач-локалізатор.
2. Аналітик локалізації.

Література: [1, 2, 3, 4, 8].

#### **Практичне заняття 7.**

##### **Тема 7. Локалізація в електронній комерції.**

**Мета:** адаптування мовних особливостей, таких як вимова, граматика, лексика та культурні аспекти.

1. Мовна адаптація.
2. Адаптація до мовних особливостей.
3. Контент маркетингу і реклами.

Література: [1, 2, 3, 7, 9].

#### **Практичне заняття 8.**

##### **Тема 8. Локалізація в мультимедійних продуктах.**

**Мета:** ознайомитись з специфікою текстів новин на платформах Facebook, Instagram, Tiktok, Twitter та Youtube.

1. Специфіка текстів новин.
2. Труднощі локалізації та перекладу новин.

Література: [3, 5, 6, 7, 10].

## 6. КОМПЛЕКСНЕ ПРАКТИЧНЕ ІНДИВІДУАЛЬНЕ ЗАВДАННЯ ВАРІАНТИ КПЗ З ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ»

### Проект локалізації бренду:

Студентам буде запропоновано створити проект локалізації для певного бренду або товару. Студенти можуть працювати над зміною логотипу, слоганів, маркетингових матеріалів, веб-сайту тощо для відповідності до місцевих особливостей.

1. Проект повинен бути виконаний у формі презентації.
2. Студентам потрібно навести приклади вдалої локалізації слоганів та маркетингових матеріалів (мін. 10 прикладів) а також запропонувати власний переклад слоганів відомих брендів.

## 7. САМОСТІЙНА РОБОТА

№	Тематичний контекст
1	«Lost in Translation: The Fascinating World of Localization»
2	«Cracking the Code: Secrets to Seamless Localization Projects»
3	«Culture Clash: Navigating Cultural Frontiers in Localization»
4	«Tech Wizardry in Localization: Tools Redefining Global Communication»
5	«Beyond Borders: Crafting User Experiences for a Global Audience»
6	«Translation Alchemy: Unveiling the Art and Science of Localization»
7	«Cracking the Code: Challenges and Triumphs in Software Localization»
8	«Quality Quest: The Role of Testing in Perfecting Localized Products»
9	«Web Wonders: Crafting Multilingual Experiences Online»
10	«Global Echoes: Harmonizing Marketing and Localization for Global Impact»
11	«Lights, Camera, Localization! The Art of Adapting Audiovisual Content»

Самостійна робота відбувається у формі презентації. Студенти можуть обрати конкретний продукт чи контент, над яким вони хочуть працювати. Наприклад, це може бути програма, веб-сайт, ігрова платформа або навіть локалізація текстів чи реклами, що включає вивчення мовних особливостей, культурних різниць та технічних аспектів перекладу та адаптації. Після завершення роботи необхідно провести аналіз результатів та зробити висновки щодо ефективності та важливості локалізації в конкретному випадку.



Вимоги для оформлення презентацій:

1. Структурованість.
2. Графіка та візуалізація.
3. Зрозумілість та конкретність.
4. Конкретні результати.
5. Дотримання термінів.

## **8. ТРЕНІНГ З ДИСЦИПЛІНИ**

Тематика та завдання тренінгу: Переклад та вивчення прикладів локалізації іншомовних продуктів на мультимедійному ринку України.

*Мета тренінгу:* ознайомити студентів із основними принципами та навичками локалізації, спрямованих на вивчення і впровадження ефективних практик перекладу для адаптації продуктів та послуг до різних мовних та культурних ринків.

*Завдання тренінгу:* Підготувати студентів до виконання ефективних перекладів та локалізації, забезпечуючи адаптацію контенту до різних мовних та культурних ринків. Набуття навичок перекладу текстового та аудіо-відео контенту, здатності забезпечити точність та якість перекладу.

Тренінг відбувається у формі обговорення важливих питань у сфері локалізації, обмін думками та ідеями між студентами та викладачами для глибшого розуміння теми. Учасникам тренінгу працюватимуть з оригінальним текстом або зразком контенту, наприклад, веб-сторінкою або оголошенням, студенти вноситимуть необхідні зміни для локалізації під іншу культуру або мову. Наприклад, використання місцевих образів або прикладів, які краще розуміють цільові аудиторії.

## **9. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

У процесі вивчення дисципліни «Основи локалізації» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- оцінювання результатів КПЗ;
- студентські презентації та виступи на наукових заходах;
- модульна контрольна робота;
- залік.

## **10. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ**

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Основи локалізації» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

## 8 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3
<b>30%</b>	<b>40%</b>	<b>30%</b>
1. Опитування під час заняття (1-4 теми) – 10 балів за тему – макс.40 балів. 2. Письмова робота – макс.60 балів.	1. Опитування під час заняття (5-8 теми) – 10 балів за тему – макс.40 балів. 2. Письмова робота – макс.60 балів.	1. Написання КПЗ та захист КПЗ (60 балів). 2. Виконання завдань під час тренінгу 2 теми по 10 балів (20 балів). 3. Виконання самостійної роботи (20 балів).

### Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	Відмінно	A (відмінно)
85–89	Добре	B (дуже добре)
75-84	задовільно	C (добре)
65-74		D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

### 11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505, ноутбук.	1-8
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-8

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

- Бутова І. С. Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень / І. С. Бутова // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2019. Вип. 16. С. 232-238.
- Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2019. 280 с.
- Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
- Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2021. 227 с.
- Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020.

6. Чорна К. І. Лексичні засоби вираження ідіолекту І. Франка в оригіналі та перекладах (на матеріалі повісті «Захар Беркут») / К. І. Чорна. Сучасні філологічні дослідження: комунікативно культурний аспект. 2020. С. 128-131. Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/18nov2017/39.pdf>
7. Genzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York: Routledge, 2020.
8. Sandra E. Lamb. How to write it. A complete guide to everything you will ever write. Ten Speed Press, 2019.
9. Geffner C., Andrea B. Business English: a complete guide to developing an effective business writing style. 3rd ed. Barron's Publishing Company, 2021. 351p.
10. Paul Wilkinson. International relations. A very short introduction. Oxford University Press Inc., New York, 2019. 144 p.
11. "The Translator Training Textbook: Translation Best Practices, Resources & Expert Interviews" by Adriana Tassini. 2019